

Extraits du journal¹ de la Mission des Pères Blancs, Rwaza, Rwanda, 1904-1920, avec des références à volcans, montagnes et ses peuples,

Extracts from the White Fathers Mission diary, Rwaza, Rwanda, 1904-1920, with references to volcanoes, highlands and its peoples

07/03/1904 On avait courir le bruit de la mort du Capitaine Daelman, massacre, disait-on, avec trente-cinq soldats au Nord du Bufumbiro, Il n'en est heureusement rien

We heard a rumor of the death of Captain Daelman, massacred, it was said, with thirty-five soldiers north of Bufumbiro, Fortunately, this is not the case

08/03/1904 Nous recevons la bonne visite du PP. Barthelemy et Loupais, revenant de Marienberg. Au Ndorwa, Le voyage des Pères a été assez pénible ils ont eu deux hommes tués chez les Balyaruha.

We receive a visit from the PP. Barthelemy and Loupais, returning from Marienberg. In Ndorwa, The Fathers' journey was quite punishing; they had two men killed among the Balyaruha.

18/04/1904 Nous avons fait faire des cruches au Muko. Luwunabagabo les arrete toutes au passage de la Changabe. « Rien de chez nous n'ira chez les lances ; ce sont des *bisuma* (voleurs) » C'est un ami de Ntibakunze

We had pots made at Muko. Luwunabagabo stopped them all at the Changabe crossing. "Nothing from here will go to the spears; they are *bisuma* (thieves)" He is a friend of Ntibakunze

21/04/1904 Basebya, le chef Mutwa qui met tout à feu et à sang au Kibale, nous envoie deux moutons et deux cruches de miel, pour tâter le terrain. Un Mumbago qui reconnaît les envoyés, veut les tuer. Nous les défendons et les faisons partir librement mais restons dans la neutralité.

Basebya, the Mutwa chief who puts everything on fire and blood at Kibale, sends us two sheep and two jugs of honey to test the ground. One Mumbago who recognized the envoys, wanted to kill them. We defended them and allowed them to leave freely but remain neutral.

¹ Originellement manuscrits, ils ont été dactylographiés. Les références à Kigezi et aux personnes apparentées ont été extraites et traduites du français vers l'anglais. Tous les noms de lieux ne sont pas actuellement en Ouganda, mais sont inclus avec une note. De nombreux endroits sur la frontière moderne auraient pu se trouver dans l'un ou l'autre territoire jusqu'à ce que la frontière soit réglée par la Commission de délimitation anglo-germano-belge, 1911. Le sud de Ndorwa est au Rwanda et le nord de Ndorwa est en Ouganda (Kigezi), Mpororo à l'époque habituellement couverte Rubanda et Rukiga. Notez que les lettres l et r sont interchangeable, c'est-à-dire. Rukara = Lukara = Lukala & Kabale = Kabare. (Originally hand-written they have been typed. References to Kigezi & related individuals have been extracted and translated from French to English. Not all place names are currently in Uganda, but are included with a note. Many places on the modern frontier could have been in either territory until the border was settled in the Anglo-German-Belgian Boundary Commission, 1911. Southern Ndorwa is in Rwanda & Northern Ndorwa is in Uganda (Kigezi), Mpororo at the time usually covered Rubanda and Rukiga. Note that letters l and r are interchangeable i.e. Rukara = Lukara = Lukala & Kabale = Kabare)

23/05/1904 Pour faciliter les communications avec Kigarama, nous jetons un pont sur la Changabe, en face de la mission. Nous fournissons les cinq plus gros arbres et Luhanga les cinq autres. Muvunandinda, remplaçant de Kabale au Bufumbiro nous prie d'intervenir en sa faveur auprès du Chef de Poste de Chahafy, ne voulant apporter ni bois, ni vivres à la station militaire. Il s'est vu, après un mois de sommations, confisquer un troupeau de vaches. Après tout, ce n'est pas volé !

To facilitate communications with Kigarama, we are building a bridge over the Changabe, opposite the mission. We supplied five of the largest trees and Luhanga the other five. Muvunandinda, replacement for Kabale at Bufumbiro, asks us to intervene on his behalf with the Chef de Poste de Chahafy, unwilling to bring any wood or food to the military station. He saw himself, after a month of summons, a herd of cows was confiscated. After all, it is not stolen!

21/10/1904 (précis) M von Grawert ajoute l'établissement de la station militaire au Mpororo... Par les excitations des sorciers, le bruit répandu que nous n'étions pas à craindre : de nos fusils il ne sortait que de l'eau... Le retrait du poste belge de Kisereri (Chahafi), et le départ de la Commission belge pour l'Albert-Edouard.

M von Grawert adds the establishment of the military station in Mpororo... By the excitations of the sorcerers, the rumors that our rifles were not to be feared: only water came out... The withdrawal of the Belgian post from Kisereri (Chahafi), and the departure of the Belgian Commission for Albert-Edward.

29/01/1905 Une nouvelle grave nous arrive : Pretorius aurait été attaqué au Ndorwa, à deux petites journées d'ici, et aurait perdu beaucoup de monde. A midi Pretorius lui-même écrit sa défaite et avoue avoir perdu 49 hommes et toutes ses charges. Les gens nous disent que, attaqué, pendant que ses hommes étaient à ramasser des vaches, il s'est sauvé sans tirer.

Serious news arrives: Pretorius was attacked in Ndorwa, two short days from here, and lost many people. At noon Pretorius himself wrote of his defeat and admitted having lost 49 men and all his charges. People tell us that, attacked, while his men were picking up cows, he escaped without shooting.

30/01/1905 On nous dit que M Licat aurait eu deux hommes tués au Ndarwa. Nos gens qui avaient accompagné le P Dufays jusqu'à Karaga, sont attaqués à Luwunda. On leur prend la caisse de cuisine qu'ils rapportaient.

We are told that Mr. Licat allegedly had two men killed in Ndarwa. Our people who had accompanied P Dufays to Karaga are attacked in Luwunda. They return with the kitchen equipment.

12/04/1905 Pour réussir ils ont eu recours au vieux *mufumu* du Bufumbiro, sera-t-il plus heureux ? C'est le diable qui se démène. Le Bisabo aurait, dit-on, cherché à prendre notre défense, parce que nous ne leur sommes nullement hostiles et que nous les aidons à lever l'impôt.

To succeed they used the old *mufumu* from Bufumbiro, will he be happier? It's the devil struggling. The Bisabo is said to have sought to defend us, because we are not in any way hostile to them and we are helping them to levy the tax.

15/05/1905 Un Muhutu des environs de la station s'était fait voler autrefois des vaches par un Mutusi. Il y a un mois environ il réussit à rendre la pareille à son homme, Lutibeza Mbuga. Le Roi envoie demander

que l'on fasse rendre ces vaches : Lutibeza Mbuga est *mugaragu* de Kabale. La chose n'est pas facile : ici même le Mutusi devant tout le monde s'est avoué vaincu.

A Muhutu from around the station was once robbed of cows by a Mutusi. About a month ago he managed to return the favor to his man, Lutibeza Mbuga. The King says that these cows be returned: Lutibeza Mbuga is *mugaragu* from Kabale. The thing is not easy: right here the Mutusi in front of everyone has admitted defeat.

19/07/1905 Muvunandinda, mutwale du Bufumbiro, nous vient faire visite avec Nyindo, un de ses fils de Rwabugiri. Nyindo ressemble beaucoup à Musinga, Il semble avoir à peu près 18 ans, cause assez peu au commencement, mais à la fin devient plus loquace. Muvunandinda avait fui l'an dernier devant les Belges, qu'il ne voulait pas voir. Ensuite, désirant rentrer, le P Supérieur s'était, à sa demande, entremis entre M Benaets et lui. M Benaets écrivait au Père qu'il rendrait à Muvunandinda tout son pays ; qu'il ne demandait que sa soumission. Averti, Muvunandinda promit d'aller chez M Benaets ; puis, changeant subitement d'avis, se sauva à la capitale. Aujourd'hui seulement il en revient. Il nous demande de nous interposer encore à sa faveur. On tâche de lui faire comprendre que maintenant cela nous est difficile, et on ne lui donne que des paroles vagues.

Il nous demande aussi si, dans le case où les Belges le chasseraient, il pourrait se réfugier au Mulera avec Nyindo. A cela pas de doute : près de la mission le fils de Rwabugiri n'aurait certainement rien à craindre.

Muvunandinda, mutwale of Bufumbiro, comes to visit us with Nyindo, one of Rwabugiri's sons. Nyindo looks a lot like Musinga, He seems to be about 18 years old, said little at the beginning, but at the end became more talkative. Muvunandinda fled last year to the Belgians, whom he did not want to see. Then, wishing to return, Father Superior had, at his request, interposed between Mr. Benaets and him. Ms. Benaets wrote to the Father saying that he would return Muvunandinda to any country; that he was only asking for his submission. Warned, Muvunandinda promised to go to M Benaets; then, suddenly changing his mind, fled to the capital. Today only he returns. He asks us to intervene again in favor. We try to make him understand that now it is difficult for us, and we only give him vague words.

He also asks us if, in the hut where the Belgians would chase him, he could take refuge in Mulera with Nyindo. There is no doubt about it: near the mission, Rwabugiri's son would certainly have nothing to fear.

23/08/1905 On dit que Kabale prendrait maintenant lui-même la direction de la guerre contre Basebya. Ce sont les dires d'un courrier du Nduga. Vrai ou faux ??

It is said that Kabale would now take the lead in the war against Basebya himself. These are the words of a courier from Nduga. True or false??

23/08/1905 On annonce, mais nous toute réserve, que Basebya aurait été pris. Kakwandi envoie Lwakasina pour tâter le terrain. Ce dernier commence par dire que son chef a grand peur d'être tué ou pillé. Pourquoi ? Que le beurre qui nous a été envoyé avait été préparé par Ninabandwa, une des femmes de Nsozamihigo, et que Kakwandi n'en connaissait pas le contenu. Lwakasina demande si Kakwandi pourrait encore venir nous voir sans risquer sa vie. Semblable question n'est qu'enfantillage et jeu de renard pris au piège. En tout cas, aujourd'hui encore nous tâchons de persuader aux gens qui viennent chez nous, de payer l'impôt au Roi, afin que les Batusi n'aient pas de prétexte pour nous faire la guerre

Au fond, cette question pourrait bien n'être qu'un subterfuge politique. Nshozamihigo semble se détacher de Musinga. Les Bruits que font courir partout au Mulera les Batutsi « que nous empêchons par menaces de prendre part à la guerre contre Basebya » seraient une excuse dont tous ces Batutsi, « gens de Nshozamihigo » ont besoin pour ne pas dévoiler leur opposition en s'abstenant de prêter leurs concours à cette entreprise du Roi.

A propos de la guerre contre Basebya : on dit que le Roi aurait envoyé au chef de ses *ngabo* : Lukara Alamanzi, un veau, lui faisant dire qu'il ne devrait rentrer à la capitale que lorsque l'animal, devenu grand, mettrait bas. Ce qui veut dire qu'il lui fallait vaincre. Le Roi envoie aussi parfois une jeune fille, ou un pied de bananier, avec la même signification. C'est coutume à retenir.

It is announced, but we have all reservations, that Basebya would have been taken. Kakwandi sends Lwakasina to test the ground. The latter begins by saying that his chief is very afraid of being killed or looted. Why ? That the butter that was sent to us was prepared by Ninabandwa, one of the women of Nsozamihigo, and Kakwandi did not know the content. Lwakasina asks if Kakwandi could still come to see us without risking his life. Similar questions are only childishness and fox game traps. In any case, today we try to persuade people who come to our place to pay tax to the King, so that the Batutsi have no pretext for waging war against us

Basically, this question may well be nothing more than a political subterfuge. Nshozamihigo seems to detach himself from Musinga. The rumors spread everywhere in Mulera by the Batutsi "whom we prevent by threats from taking part in the war against Basebya" would be an excuse that all these Batutsi, "people of Nshozamihigo" need not to reveal their opposition by abstaining to lend their assistance to this enterprise of the King.

About the war against Basebya: it is said that the King sent to the chief of his *ngabo*: Lukara Alamanzi, a calf, meaning that he should not return to the capital until the animal, grown large, given birth. This means he has to win. The King also sometimes sends a young girl, or a banana stalk, with the same meaning. It's customary to remember.

26/08/1905 Munyusangabo, Mugaragwa de Lwangeyo et chef des Basinga, apporte un petit taureau en cadeau. La guerre contre Basebya est terminée. Les *ngabo* sont retournes au Nduga par Bulisa. Seul Luhara Alamanzi reste avec le Mutwa Kiloha pour surveiller Basebya en fuite et blessé. Quatre troupeaux de vaches lui ont été pris, et il en aurait pu faire échapper deux autres.

Munyusangabo, Mugaragwa from Lwangeyo and chief of the Basinga, brings a small bull as a gift. The war against Basebya is over. The *ngabo* returned to Nduga through Bulisa. Only Luhara Alamanzi remains with the Mutwa Kiloha to monitor the fleeing and injured Basebya. Four herds of cows were taken from him, and he could have escaped with two others.

28/01/1906 Presque continuellement les Balera amènent femmes et enfants au-delà de la Nyavarongo pour les vendre. C'est la famine, disent-ils, qui les pousse. A Kibvumu ils les échangent contre des chèvres ou des taureaux. Pour 7 ou 8 chèvres il se débarrassant d'une femme.

Almost continuously the Balera bring women and children from Nyavarongo to sell them. Famine, they say, is what drives them. At Kibvumu they exchange them for goats or bulls. For 7 or 8 goats he gets rid of a woman.

03/02/1906 Kakwandi réapparaît soudainement : le Roi, nous dit-il, l'a envoyé pour préparer de de la nourriture pour M von Grawert qui doit passer, venant du Bugoyo. On parle beaucoup d'une expédition contre Basebya. Les Batusi seraient désireux de faire prendre une revanche pas plus forte qu'eaux !

Kakwandi suddenly reappears: the King, he tells us, sent him to prepare food for Mr. von Grawert who will pass, coming from Bugoyo. There is much talk of an expedition against Basebya. The Batusi would be eager to take revenge no stronger than water!

08/04/1906 Les PP Classe et Dufays vont prendre qqs jours de vacances aux volcans. Ils entreprennent l'ascension du Sabinyo. En 1902 le Cap von Behrin avait été arrêté dans son ascension par une énorme crevasse ; les Pères réussissent à s'élever jusqu'à 150 m environ du sommet de la plus haute aiguille mais la impossible d'aller plus loin, une faille à pic les arrête.

Dans ce volcan on ne remarque aucun cratère : la montagne tordue est tourmentée et toute zébrée d'immenses crevasses à pic. La lava n'apparaît pas, on ne trouve que la roche dure et en plusieurs endroits la terre argileuse est à nu. Au sommet, à 2 h de l'après-midi, le thermomètre ne marque que cinq degrés.

Du Sabinyo, les Pères se dirigent vers le Gahinga. Il faut de nouveau se tailler un chemin à travers la forêt de bambous. On arrive à un premier cratère, pouvant avoir 80 à 150 m avec une fissure d'écoulement vers le S-O. A une cinquantaine de mètres plus haut, se trouve un second cratère, plus petit, mais plus régulier. Le fond des deux cratères forme lacs. La descente se fait droite sur le Kabongo par l'Est. Le lendemain le P Dufays monte sur le Muhavura, qui lui pour sa masse ne possède qu'un minuscule cratère de 20, 25 m. Le vendredi les Pères sont de retour à la mission.

The Fathers Classe and Dufays took a few days of vacation climbing volcanoes. They undertook the ascent of Sabinyo. In 1902 Cape von Behrin had been stopped in its ascent by an enormous crevasse; the Fathers managed to ascend to about 150 m from the top of the tallest crag but it was impossible to go further, a steep fault stopped them.

On this volcano there is no crater: the twisted mountain is tormented and streaked with huge steep cracks. There is no lava, they find only hard rock and in several places the clay soil is bare. At the top, at 2 a.m., the thermometer only marks five degrees.

From Sabinyo, the Fathers went towards Gahinga. Again they had to carve a path through the bamboo forest. They arrived at a first crater, which is 80 to 150 m with a flow crack towards the southwest. There is a second crater about fifty meters higher, smaller but more regular. The two craters form lakes. The descent was straight on to Kabongo from the East. The next day P Dufays climbed Muhavura, which for its mass has only a tiny crater of 20, 25 m. On Friday the Fathers returned to the mission.

15/05/1907 Mystère ! On envoie à sa recherche, vers 10 h on nous appelle des collines voisines, pour nous dire qu'on l'a enfin trouvé, mais en piteux état, les quatre pattes en l'air. Les uns disent que c'est un *igwe* (léopard ordinaire) ; d'autres parlent de *kimizi* (la grande panthère). Il est allé mourir au moins à deux kilomètres du lieu du festin, dans un champ de *masaka* des Bayoka. On envoie le chercher et il arrive escorté comme il convient au roi des fauves.

Mystery! We send for information and, around 10 am, we were called from neighboring hills, to tell us that it has been finally found, but in a pitiful state, all four legs in the air. The front pages say that it is an

igwe (ordinary leopard); others speak of *kimizi* (the great panther). It died at least two kilometers from the feast place, in a Bayoka *masaka* field. We sent for him and it arrived with an escort suitable for the king of the wild beasts.

15/05/1907 Depuis qqs jours les gens voient des léopards partout, et nos braves Balera se cantonnent dans leurs huttes. Les ouvriers veulent rentrer tôt. Pourquoi tant de fauves dans le pays, sinon pour venger celui qui a été tue ? C'est donc nous les coupables. Un vrai léopard, auquel nous ne croyons guère, attaque notre troupeau au Mulera, mais inutilement.

For a few days people have been seeing leopards everywhere, and our brave Balera are confined to their huts. The workers want to return early. Why so many wild animals in the country, if not to avenge the one who was killed? So we are the culprits. A real leopard, which we hardly believe in, attacked our flock at Mulera, but needlessly.

05/03/1908 Un léopard est signalé au Sud de Rwaza, chez les Basinga de Kivunamuka. La P Dufays prend sa carabine et s'en va à la chasse. Chemin faisant il apprend que la bête a été tuée. Un jeune homme, après l'avoir transpercée de sa lance est saisi par le fauve qui lui plante ses griffes dans la tête, cote de l'oreille. Tandis qu'ils s'embrassent mutuellement, d'autres personnes achèvent traitreusement le pauvre animal. C'est une jeune bête. On nous l'apporte. Nous acceptons le cadeau, mais nous devons y répondre.

Le jeune homme n'est pas blessé grièvement ; il l'a risqué belle : mordu à la main et griffe à la joue gauche et tout autour de l'oreille droite.

La peau de la bête mesure 1m40 de longueur et 90cm de queue. La largeur de la peau en dessous des pattes d'est de 0.75. C'est le troisième fauve qu'on tue sur sa colline depuis 20 ans. Le frère aîné de l'homme blessé aujourd'hui fut, il y a qqs années mordu à la jambe par un léopard, dans des circonstances semblables.

A leopard was reported south of Rwaza, among the Basinga of Kivunamuka. P Dufays took his rifle and went hunting. Along the way he learnt that the beast has been killed. A young man, after having lanced him with his spear, was seized by the wild animal which stuck its claws in his head, right next to his ear. While they were entangled, other people were more cautious. It was young beast. They bring it to us. We accept the gift, but we must respond to it.

The young man was not seriously injured; though the risk was great, he was bitten in the hand and clawed on the left cheek and all around the right ear.

The animal's skin measures 1.40m in length and 90cm in tail. The width of the skin below the legs is 0.75. This is the third big animal that has been killed on this hill in 20 years. The older brother of the man injured today was bitten in the leg by a leopard some years ago under similar circumstances.

07/03/1908 M le Dr Kirschstein, géologue de l'expédition du Duc de Mecklenburg, nous envoie qqs charges en dépôt ; d'autres sont déjà arrivées depuis 15 jours ; et il annonce sa visite pour le 15 ou 16 courant. Il nous fait part de la catastrophe qu'il a subie sur le Karisimbi il y a qqs jours. Il était avec sa caravane au-dessus de la forêt vierge, sur les flancs du cône, quand une baisse brusque de température se fit sentir, et la neige commença à tomber. Les porteurs, saisis par le froid, jetèrent leurs charges. Le Docteur voulut ramener son monde à une altitude moins élevée pour les mettre à l'abri de la neige et du

froid, et pour trouver du bois se réchauffer. Il descend donc vers le Sud. Arrivé à la grande croupe formée par un cratère marécageux, il dut traverser ce marais. Deux soldats seuls eurent le courage de le suivre. Les porteurs durent être transposés à travers le marais pas les deux soldats, qui durent aussi leur faire du feu pour les remettre. Le passage fut long, et la nuit survint avant que tous les hommes fussent arrivés au camp. Les deux soldats épuisés, et le Docteur également, remirent la partie au lendemain. Mais le lendemain ils ne trouvèrent plus que des cadavres. 21 hommes avaient péri durant la nuit, tués par le froid. Lyongombe les avait tués pour les punir d'avoir violé son habitat, disant les indigènes.

Dr. Kirschstein, expedition geologist of the Duke of Mecklenburg, sends us some charges on deposit; others have already arrived in the past 15 days; and he announces his visit for the current 15th or 16th. He tells us about the disaster he suffered on the Karisimbi a few days ago. He was with his caravan above the virgin forest, on the sides of the volcano, when there was an abrupt drop in temperature, and the snow began to fall. The porters, seized by the cold, threw their loads. The Doctor wanted to bring all to a lower altitude to protect them from snow and cold, and to find wood for heat. They therefore descended to the South. When he reached the large rump formed by a marshy crater, he had to cross a marsh. Two soldiers alone had the courage to follow him. The porters had to be sent across the swamp by the two soldiers, who also had to fire over them to get them over. The passage was long, and the night came before all the men had arrived at the camp. The two exhausted soldiers and the Doctor put off the game until the next day. But the next day they only found corpses. 21 men had died during the night, killed by the cold. Lyongombe had killed them to punish them for having violated his habitat, said the natives.

06/08/1908 Basebya le Mutwa qui commande dans le Lugenzi, nous envoie une vache et son petit. La pluie commence à tomber, elle a bien tardé ; les nègres craignent la famine.

Basebya the Mutwa, who commands in Lugenzi, sends us a cow and her calf. The rains have begun it is long overdue; the negroes fear starvation

17/11/1908 Un courrier du P Classe vient éclaircir la situation. La partie Sud du Muhavura et le Nord du lac Bugara ne seraient pas, au dire des Belges, en pays contesté. Quand finiront ces questions de frontières ??

A letter from the P Classe comes to clarify the situation. The southern part of Muhavura and the north of Lake Bugara are not, according to the Belgians, in disputed countries. When will these border issues end?

04/12/1908 Le bruit court que Basebya a recommencé ses expéditions. Avant-hier il a ramené les troupeaux de Mwijuka au Kibali. On voudrait que nous nous entremettions pour faire rendre ces bêtes.

It is rumored that Basebya has resumed his expeditions. The day before yesterday he rounded up herds from Mwijuka to Kibali. We would like to do our best to have these animals returned.

10/02/1910 Le bruit court que Kabale s'est suicidé. Bruit faux. Biganda est dans le Muko ; il est venu pour bâtir dans la plaine.

It is rumored that Kabale has committed suicide. False news. Biganda is in Muko; he came to build on the plain.

30/03/1908 Durant ces derniers jours, les gens parlent beaucoup d'Européens qui font la guerre à l'est du Buberuka, chez Luhara, Kiruha, Basebya. Des hauteurs du Luhinga on entend le Maxim. Les vaches de Luhara sont en fuite en diverses directions.

In the past few days, people have been talking a lot about Europeans who are waging war east of Buberuka, at Luhara, Kiruha, Basebya. From the heights of Luhinga we hear the Maxim. Luhara's cows are on the run in different directions.

03/4/1908 On annonce un peu avant midi la présence d'un Européen à Luhinga. Quelques moments après. Un billet annonce pour dans l'après-midi la visite de l'Oberleutnant Wilmann d'Usumbura. Le P Supérieur et le Fr Alfred vont à sa rencontre jusqu'au camp. Ce monsieur vient de faire la guerre contre Basebya, Ngurube, Luhara. Les résultats n'ont pas été, même aux dires de ce monsieur, très satisfaisants. Une centaine de vaches et plus ont été prise cependant.

The presence of a European in Luhinga is announced shortly before noon. A few moments later. A card announces the afternoon visit of Oberleutnant Wilmann of Usumbura. Father Superior and Fr Alfred go to meet him at the camp. This gentleman has just made war against Basebya, Ngurube, Luhara. The results have not been, even according to this gentleman, very satisfactory. A hundred or more cows were taken, however.

15/06/1909 Le lendemain la bête est dépecée ; le Batwa de la forêt viennent chercher la viande. Bon Appétit ! Mais qu'allons-nous devenir ? Nous n'avons pas de permis de chasse, et l'éléphant est 'réservait'. Si nos raisons sont acceptées, ce dont nous doutons fort, nous n'en serons guère que pour nos balles et notre course.

The next day the beast is butchered; the Batwa from the forest come to get the meat. Enjoy your meal! But what will become of us? We do not have a hunting license, and the elephant is 'reserved'. If our reasons are accepted, which we highly doubt, we will be little more than for our balls and our race

20/07/1909 Nouvelles victimes du Muhuzi : les fils de Ntibkunze, forts de l'appui qui lui donnent nos vaches (car ils ont un de nos troupeaux) ne parlent rien moins que d'exterminer tous leurs ennemis.

Basebya nous envoie génisse « Défend-moi, nous fait-il dire, contre les Bisonya de Rulindo qui ont reçu pots de vin contre moi (*baturiliye ibikoba*) ». Nous retenons les envoyés, et ayant entendu dire que les vaches de Rulindo ont été prises par les bandes de Basebya et de Mihayo, nous envoyons un homme à Rulindo pour s'informer du fait. Les hommes de Basebya ne nient pas le fait mais protestant contre la présence des hommes de Basebya c'est Mihayo, patron de Basebya, qui aurait fait le coup tout seul.

New victims of Muhuzi: the sons of Ntibkunze, strong of support who give him our cows (because they have one of our herds) speak nothing less than to exterminate all their enemies.

Basebya sends us heifers "Defend me," he asks us, "against the Bisonya of Rulindo who have received bribes against me (*baturiliye ibikoba*)". We detain the envoys, and having heard that the cows of Rulindo have been taken by the bands of Basebya and Mihayo, we send a man to Rulindo to inquire. The men of Basebya do not deny the fact but protesting against the presence of the men of Basebya it is Mihayo, Basebya's chef, who was alone responsible.

01/08/1909 Akakwandi nous fait prévenir qu'il envoie ses gens aider Nyindo qui a fait fuir ses troupeaux du Bagisha et de Bufumbira où Belges et Anglais veulent se battre.

Akakwandi lets us know that he is sending his people to help Nyindo, who has fled his flocks from Bagisha and Bufumbira where Belgians and English want to fight.

10/08/1909 Nous envoyons un homme au Bufumbiro, pour nous renseigner sur les Anglais et le Belges.

We send a man to Bufumbiro, to learn about the English and the Belgians.

14/08/1909 Retour de notre ami, il a pu voir les deux camps les Anglais sont à Kigezi, entre les lacs Chahafi et Katimzo ; ils sont 5 Européens et environs 300 soldats. Les Belges sont au Sud-Ouest des Anglais et occupent Nyakisenyi et Kisura. En tout 6 Européens et plus de 200 askaris.

Return of our friend, he could see the two camps the English are in Kigezi, between lakes Chahafi and Katimzo; they are 5 Europeans and around 300 soldiers. The Belgians are to the south-west of the English and occupy Nyakisenyi and Kisura. Altogether 6 Europeans and more than 200 askaris.

07/05/1910 Un homme vient de la part des Batwa nous dire : « Nous chercherons Lukara qui est dans la forêt, mais donnez-nous des vivres pour la route ». Loustics, va !!

A man comes from the Batwa to tell us: "We will look for Lukara who is in the forest, but give us food for the road". Loustics, come on !!

01/06/1910 MMles Officiers du Bufumbiro nous annoncent la mort de Roi Edouard VII. Nous leur envoyons une lettre de condoléances qui leur fait grand plaisir.

The Bufumbiro Officers announce the death of King Edward VII. We send them a letter of condolence which makes them very happy.

04/11/1910 Les Anglais, fidèles à leur sage politique, ont déjà installée quelques chefs Baganda dans leurs nouvelles possessions des volcans ; l'un d'eux est un Muganda chrétien. Viola les Européens que les Batutsi verront de mauvais œil. Bihahira, beau-père de Lukala, qui cache ce dernier, a peu d'être pris par eux.

The English, faithful to their wise politician, have already installed some Baganda chiefs in their new possessions of volcanoes; one of them is a Christian Muganda. Viola are the Europeans whom the Batutsi see with disapproval. Bihahira, Lukala's stepfather, who hides the latter, has little to be taken by them

05/11/1910 Nous apprenons que l'envoyé du Roi a demandé à Nyindo, Bihahira et d'autres chefs des vaches pour faire rebâtir Lukara ; qu'il a eu ensuite avec Lukara une entrevue où celui-ci lui avait dit : « Laissez-moi tranquille avec vos vaches et vos amitiés. Vous voulez que je rebâtisse pour pouvoir se prendre dans ma maison comme dans une souricière, puis ne pendre comme vous avez pendu Nkmagombi ? Non, je connais les Batutsi. Vous voulez, si vous ne pouvez me prendre chez moi, m'attirer à la capitale et m'y tuer. Je ne me laisserai plus prendre une seconde fois à cette ruse comme à la première ni mon fils ni moi n'irons à la capitale ».

We learn that the envoy of the Kings asked Nyindo, Bihahira and other cow chiefs to rehabilitate Lukara; he then had an interview with Lukara where the latter said: "Leave me alone with your cows and your friendships. Do you want me to rebuild so that I can be caught in my house like in a mousetrap, then hang like you hung Nkmagombi? No, I know the Batutsi. You want, if you cannot take me at my home, to attract me to the capital and kill me there. I will not be taken by a ruse a second time, neither my son nor I will go to the capital "

15/11/1910 Le sorcier Sheja, frère de Sebyondo, ayant perdu un fils, accuse Lumende, riche *mugabo* de son entourage, de l'avoir empoisonné. Sebyondo pendant que Mushenyi est à Ruhengeri avec le fils de Lumende, tue Lumende d'un coup de lance.

Pour étouffer toute vengeance, Sheja aujourd'hui a pris les quatre femmes de Lumende et ses fils, dont une médaille, pour leur faire boire le poison d'épreuve. Ils doivent donc tous mourir aujourd'hui même, car Sheja qui sera lui-même le préparateur du poison, surdose la potion. Déjà le tambour du sorcier a sonné, et plusieurs centaines de curieux attendent l'exécution. Matayo part avec Andrea pour les faire délivrer. Sheja qui a peur de nous, les laisse partir. La médaille est amenée ici.

The sorcerer Sheja, Sebyondo's brother, having lost a son, accused Lumende, a rich *mugabo* of his entourage, of having poisoned him. Sebyondo, while Mushenyi is in Ruhengeri with Lumende's son, kills Lumende with a lance.

To stifle all revenge, Sheja today took the four women of Lumende and her sons, including a medal, to make them drink the test poison. They must therefore all die today, because Sheja who will be himself the preparer of the poison, on dosing the potion. Already the sorcerer's drum has sounded, and several hundred curious people await the execution. Matayo leaves with Andrea to have them delivered. Sheja who is afraid of us, lets them go. The medal is brought here.

21/08/1911 La défense portée par le Gouvernement, par précaution à cause de la peste bovine qui dévaste l'Ankole, pour toutes les vaches du Mulera de venir sur les collines et d'aller boire aux sources sulfureuses de Karaso, a été levée pour les nôtres.

The defense brought by the Government, as a precaution because of the rinderpest which devastates Ankole, for all the cows of Mulera to come on the hills and to go to drink at the sulfur springs of Karaso, has been lifted for ours.

07/11/1911 Sur ces entrefaites nous apprenons que M Kandt, fatigué après son passage au Mpororo pour essayer de prendre Nyakahumuza, est parti pour l'Europe. M Godovius qui avait déjà été intérimaire il y a deux ans, le remplacera ; est-ce encore comme intérimaire ou définitivement ? Le temps sous l'apprendre.

Nyakahumuza qui a échappé à M Kandt, n'échappe cependant pas aux Anglais. Coincée de tous côtés, elle voit ses partisans fauchés par les balles ; ses porteurs au nombre de 40 tués, et elle-même trouve saine et sauve dans son hamac percé de balles. Ndungutse qui est, paraît-il, le futur roi, s'échappe avec Basebya son général. Nyakahumuza est emmenée dans l'Uganda où elle finira sa vie aventureuse comme une bonne bourgeoise, buvant le lait de ses vaches et goûtant les soins empressés de domestiques respectueux.

In the meantime we learn that Mr. Kandt, tired after his passage to Mpororo to try to take Nyakahumuza, left for Europe. Mr. Godovius, who had already been acting two years ago, will replace him; is it still acting or definitely? The time to learn it.

Nyakahumuza, who escaped from Mr. Kandt, did not escape the English, however. Stuck on all sides, she sees her supporters mowed down by bullets; its carriers, 40 in number, and she herself found safe and sound in her hammock pierced with bullets. Ndungutse, who is said to be the future king, escaped with Basebya his general. Nyakahumuza is taken to Uganda where she will end up an adventurous life like a good bourgeois, drinking the milk of her cows and tasting the cares of respectful servants.

15/ 02/1912 Rencontre de Nyindo, frère de Musinga, à qui celui-ci a donné un troupeau de vaches. Il dit au Père qu'il va au Mulera pour combattre Ndungutse. Dans huit jours le règne de celui-ci aura pris fin. Pauvres Batutsi ! Ces n'est pas eux qui détronneront Ndungutse. Tous les Bahutu sont pour lui, et ses troupes sont formées des hommes les plus vaillants et le plus belliqueux du Rwanda. Si le Gouvernement n'y met la main, Musinga n'a qu'à faire ses malles et aller se caches quelque part dans quelque forêt, s'il tient un peu à sa vie.

Meeting with Nyindo, brother of Musinga, to whom he gave a herd of cows. He tells the Fathers that he is going to the Mulera to fight Ndungutse. In eight days his reign will have ended. Poor Batutsi! They are not the ones who will dethrone Ndungutse. All Bahutu are for him, and his troops are made up of the most valiant and belligerent men in Rwanda. If the government does not get their hands on it, Musinga just has to pack and go hide somewhere in some forest, if he cares a little about his life.

20/02/1912 Sur le dos de Luhanga le Père put constater de ses propres yeux les ruines laissées par les gens de Rulindo à l'instigation de Ndungutse chez les ~~Batwa~~ Batsobe. Rien ne reste ni Batutsi ni vaches ni huttes, sauf celles des Bahutu qui ont été fidèlement épargnées comme il avait été commandé. Ndungutse est, parait-il, un jeune homme grand et beau. Il porte encore le deuil de son père. Cache longtemps chez le faiseur de pluie de Rulindo, il s'enfuit au Ndorwa quand les Batsobe assujettirent les Basigi de Rulindo.

On Luhanga's back the Father could see with his own eyes the ruins left by the people of Rulindo at the instigation of Ndungutse among the ~~Batwa~~ Batsobe. Nothing remains of Batutsi, cows or huts, except those of the Bahutu who were faithfully spared as ordered. Ndungutse is said to be a tall, handsome young man. He still mourns his father. Hiding for a long time with the rainmaker of Rulindo, he fled to Ndorwa when the Batsobe subjugated the Basigi of Rulindo.

21/02/1912 Jour des Cendres. Près de 2,000 Batutsi ont passé hier et avant-hier la Nyavarongo pour attaquer Ndungutse. Les Basigi ont peur et les petits chefs vont chercher conseil auprès des Pères de Rulindo. Sur le soir, les Pères de cette station apprennent que les soldats de Kigali, campé à la Basi, ont donné l'ordre à ses Batutsi de rétrograder leurs pénates. Grande joie des Basigi, vous comprenez bien !

Day of the Ashes. Nearly 2,000 Batutsi crossed the Nyavarongo yesterday and the day before yesterday to attack Ndungutse. The Basigi are afraid and the little chiefs seek advice from the Fathers of Rulindo. In the evening, the Fathers of this station learn that the soldiers of Kigali, camped at Basi, have given orders to his Batutsi to demote their household gods. Great joy of Basigi, you understand!

22/021912 Le Père campe au Kibari. Il n'y est bruit que le l'arrivée de Ndungutse qui vient de bâtir une hutte chez les Bayoka. Le nouveau roi a déjà passé au Kibari, il y a à peu près un mois, accompagné de Basebya, Minani, chef des Bayoka, et Lukalalwe Bishingwe, meurtrier du P Loupais. Pendant que femmes et hommes se précipitaient à la rencontre du roi, en dansant, les Batwa indisciplinés venaient par derrière, prenaient les femmes et les dépouillaient de leurs peaux, puis entrant dans l'enceinte des huttes, raflaient moutons et chèvres et les dépeçaient dans les bananeraies.

« Comment, » demandait le Père aux gens qui l'entouraient, « vous aimez Ndungutse qui vient faire manger vos moutons par ses gens ? »

« Oh, ce n'est pas lui qui commande ces choses, c'est les Batwa qui déobéissent, il ne peut pas chasser les Batwa aujourd'hui, il en a besoin ; plus tard lorsqu'il aura pris le pays, il le tuera. Déjà il ne dispute pas le temps avec Basebya. Nous aimons Ndungutse et lui nous aime. Si tu le voyais, comme il est beau ! On ne peut le regarder sans sentir les larmes venir aux yeux. »

« Lorsqu'il a passé ici, marchait-il ou le portait-on ? »

« On le portait. Il a toujours une trentaine de porteurs. Dans son *ngobyi* il a toujours son arc et ses flèches et quatre ou cinq lances. »

The Father is camping at Kibari. It is only rumored that the arrival of Ndungutse who has just built a hut with the Bayoka. The new king already passed in Kibari, about a month ago, accompanied by Basebya, Minani, chief of the Bayoka, and Lukalalwe Bishingwe, murderer of P Loupais. While women and men rushed to meet the king, dancing, the unruly Batwa came from behind, took the women and stripped them of their skins, then entered the enclosure of the huts, rounded up sheep and goats and skinned them in banana plantations.

"How," asked the Father to those around him, "do you love Ndungutse who comes to eat your sheep for his people?"

"Oh, he's not the one who commands these things, it's the Batwa who obey, he cannot hunt the Batwa today, he needs them; later when he takes the country, he will kill them. Already it does not dispute time with Basebya. We love Ndungutse and he loves us. If you saw him, how beautiful he is! You cannot look at it without feeling tears come to your eyes. "

"When he passed here, did he walk or was he carried?"

"We carried it. He still has around thirty carriers. In his *ngobyi* he always has his bow and arrows and four or five spears. "

24/02/1912 Lwakitare ramasse des *ngabo* pour faire la guerre à Ndungutse. Les gens sont fort divisés au sujet du prétendant ; nous donne ordre à tous les chrétiens et à tous les gens qui se disent nos amis de tenir bon pour Musinga. Quantité de petits chefs viennent nous demander conseil ; ils disent que Ndungutse les fait appeler chez lui. Parmi eux, Kaburabuza, Lusesa, Baziyaka, Nzigirababiri, Bichahaga, et Sebiruri ont été invités à aller jouer de l'*isengo*. Ils envoient leurs gens, évidemment contrairement à ce que la mission leur a conseillé.

Lwakitare picks up *ngabo* to wage war on Ndungutse. People are very divided about the pretender; we order all Christians and all those who call themselves friends to stand firm for Musinga. Many small chiefs come to us for advice; they say Ndungutse has called for them. Among them, Kaburabuza, Lusesa, Baziyaka, Nzigirababiri, Bichahaga, and Sebiruri were invited to go play *isengo*. They send their people, obviously contrary to what the mission advised them.

25/02/1912 Les *ngabo* sont toujours en train de Kwiyerekera chez Lwakitare. Passage à la mission de M Gudovius et du Ltn von Linden, de la compagnie de Kisenyi. Ils demandent beaucoup de renseignements sur Ndungutse. M le Résident nous dit enfin qu' alors même que Ndungutse serait le prétendant légitime, le Gouvernement ne peut pas détronner Musinga, à cause des bons services qu' il a rendus aux Européens depuis leur apparition au Rwanda. Il a soumis le cas au Gouverneur et attend que sa consigne arrive pour agir sûrement et fortement contre cet intrus. Il a aussi donné ordre à Lwakitare de disperser ses *ngabo*.

Lwakitare et Nirimbinima (prennent) pour les Balera, et se sauvent vers le Nduga, en passant par le Muko. Arrivés au Bukonya, en face de la vallée de la Nyarutowa, les gens de Bgimba les attaquent. Il y a des blessés et quelques morts. Lwiyandagaza vient enfin avec ses gens sortir Lwakitare de sa mauvaise situation. (Bgimba, faiseur des tambours du roi, a envoyé son fils et un tambour à Ndungutse)

The *ngabo* are still going to Kwiyerekera via Lwakitare. Transfer to the mission of M Gudovius and Ltn von Linden, of the company of Kisenyi. They are asking for a lot of information about Ndungutse. The Resident finally tells us that even if Ndungutse is the legitimate pretender, the Government cannot dethrone Musinga, because of the good services he has rendered to Europeans since their appearance in Rwanda. He has submitted the case to the Governor and is waiting for his order to arrive to act surely and strongly against this intruder. He also ordered Lwakitare to disperse his *ngabo*.

Lwakitare and Nirimbinima (take) for the Balera, and flee to the Nduga, via Muko. Arriving at Bukonya, opposite the Nyarutowa valley, the people of Bgimba attack them. There are wounded and some killed. Lwiyandagaza finally comes with his people to get Lwakitare out of his bad situation. (Bgimba, maker of the king's drums, sent his son and a drum to Ndungutse)

07/03/1912 Sindakize, le factotum de Ndungutse dans la région de Kivuruga, arrive vers 10h confirmer la nouvelle et donner des détails. Ndungutse a pris Lukala et sous la bonne escorte des Batwa de Basebya, l'a fait livrer aux soldats. Ndungutse a pensé par ce beau geste gagner nos bonnes grâces et notre protection.

Sindakize, the Ndungutse factotum in the Kivuruga region, arrived around 10 a.m. to confirm the news and give details. Ndungutse took Lukala and, under the good escort of the Batwa from Basebya, had him delivered to the soldiers. Ndungutse thought with this beautiful gesture to win our good graces and our protection.

14-15/02/1912 Les Batutsi avec l'appui des soldats, continuent à piller et brûler chez Kahura et au delà. Au Kibali, au Kivuruga et au Buyoka la panique est générale ; tout fuit de notre côté. Le P Supérieur avertit les chrétiens d'Ilemera de se tenir sur leurs gardes et de ne se passer du côté N-E. Le fils de Sheha (Bikabu) arrive la nuit sous une pluie battante. Il était chez Ndungutse. Quand il a entendu les premiers coups de fusil, il n'a rien eu de plus pressé que de s'enfuir. Kagarano du Bugarura y était aussi. Les

bruit court que Ndungutse a été tue avec beaucoup de ses gens. Une dizaine de ses femmes ont été prises et conduites à Kigali, parmi lesquelles une fille de Sendakize de Kivuruga.

Basebya n'était pas dans la hutte où les espions disaient. Le principal espion était Sendashonga ya Lwararamanzi.

The Batutsi, with the support of the soldiers, continue to loot and burn at Kahura's and beyond. In Kibali, Kivuruga and Buyoka panic is general; everything is leaking from our side. Father Superior warns the Christians of Ilemera to be on their guard and not to do without the N-E side. Sheha's son (Bikabu) arrives at night in the pouring rain. He was at Ndungutse's. When he heard the first gunshots, he couldn't get away quick enough. Kagarano du Bugarura was also there. It is rumored that Ndungutse was killed with many of his people. A dozen of his wives were taken and driven to Kigali, including a girl from Sendakize of Kivuruga.

Basebya was not in the hut where the spies were saying. The main spy was Sendashonga ya Lwararamanzi.

17/02/1912 M le Résident intérimaire Gudovius passe à la mission. Il a Lukals, meurtrier de P Loupias, à la chaîne. Il sera exécuté le lendemain au camp de Luhengeri. Les missionnaires sont invités à assister à l'exécution. Ndungutse a été tué d'une balle par le Résident. Les chefs Batutsi ont été établis dans toute la région auparavant inoccupée par eux.

M Interim Resident Gudovius proceeds to the mission. He has Lukals, murderer of P Loupias, in the chains. He will be executed the next day at the Ruhengeri camp. Missionaries are invited to witness the execution. Ndungutse was shot dead by the Resident. Batutsi chiefs were established throughout the region previously unoccupied by them.

18/02/1912 Les PP Delmas et van Baar se rendent à Luhengeri. Comme M le Résident le leur a recommandé ; ils invitent les gens des environs à aller assister à l'exécution de Lukara. Ils sont suivis de bien 2 à 3,000 hommes.

Le jugement est refait, les témoins sont entendus : Luhanga Sebuyangi, Paolo Bambanzi, Max Lututsi, Makari Nkiriche. Tout dépose de la même manière, sans contradiction. Lukala est condamné à mort. Il a le cou pris dans un cercle de fer qui est relié par une chaîne aux menottes qui enserrant ses poignets. Le tout se termine par une longue chaîne. On le conduit à la potence qu'est à 200 m environs ; les Européens sont en avant ; suivent quatre soldats, puis un sergent indigène conduisant Lukala. Tout à coup, à 50 m de la potence partent 4 ou 5 coups de fusil. Le temps de nous retourner et nous voyons Lukala tombe d'un côté criblé de balles, et de l'autre le sergent s'affaissant sur lui-même. Lukala, ce monstre, avait saisi le coutelas du sergent et le lui avait enfoncé entre les deux épaules. Quelques minutes après, les deux étaient mortes. Le cadavre de Lukala fut pendu pendant un jour puis jeté dans le broussa.

PP Delmas and van Baar go to Luhengeri. As M the Resident recommended them; they invite locals to go and watch Lukara's execution. They are followed by well 2 to 3,000 men.

The judgment is redone, the witnesses are heard: Luhanga Sebuyangi, Paolo Bambanzi, Max Lututsi, Makari Nkiriche. Everybody testifies in the same way, without contradiction. Lukala is sentenced to death. His neck is caught in an iron circle which is linked by a chain to the handcuffs which surround his wrists.

The whole thing ends with a long chain. We took him to the gallows which is about 200 m away; the Europeans are ahead; followed by four soldiers, then an indigenous sergeant led Lukala. Suddenly, 50 m from the gallows, 4 or 5 shots are fired. We turned around and saw Lukala falling on one side riddled with bullets, and on the other the sergeant sagging on himself. Lukala, the monster, had grabbed the sergeant's cutlass and pushed it between his shoulders. A few minutes later, the two were dead. Lukala's body was hanged for a day and then thrown into the bush.

09/03/1913 Vers 8h30, 4 Européens et la Compagnie viennent camper au Kisizi, un peu en bas du pont, au pied du Bulega.

Around 8:30 am, 4 Europeans and the Company came to camp at Kisizi, a little below the bridge, at the foot of the Bulega

29/08/1913 Arrivée du P Prieur qui vient faire sa retraite. Chose presque incroyable, il est parti à 4h30 du matin de Tongres Ste Marie, à 3h précises de l'après-midi il arrive chez nous. C'est un aéroplane !

Arrival of P Prior who comes from his retreat. An almost unbelievable thing, he left Tongeren Ste Marie at 4:30 am, at precisely 3:00 in the afternoon he arrived at our place. An airplane!

01/01/1915 Pendant que nous confions à N Seigneur nos vœux pour tous ceux qui nous sont chers, spécialement dans le Société, un petit bruit de guerre nous apprend que Allemande et Belges sont aux prises au lac Chyahofi. M le Résident Wintgens s'y trouve avec dix ou onze autres Européens ; il leur est difficile, on dit : impossible, de vaincre complètement les ennemis, protégés par des travaux de terrassement. Aussi ceux-ci s'en tirent sans perte appréciable. Chez ces messieurs de la colonie, un seul blanc aurait été blessé. Mais quel canevas pour l'imagination brodeuse à outrance de nos noirs !

While we entrust to our Lord our wishes for all those who are dear to us, especially in the Society, a little rustle of war teaches us that Germans and Belgians are struggling at Lake Chahafi. Resident Wintgens is there with ten or eleven other Europeans; it is difficult for them, they say: impossible, to completely defeat the enemies, protected by earthworks. Also to get away without appreciable loss. Among these gentlemen of the colony, only one white man was injured. But what a canvas for the excessively embroidering imagination of our blacks!

28/02/1913 Aujourd'hui dimanche arrive un bon vieux Muganaga de Kadiho porteur d'une enveloppe adresse à *Zum Herrn Zimber Hasi, Ruhengeri*. L'enveloppe contient une lettre et quatre balles de fusil dans un étui. Cette lettre vient-elle de chez les Belges de Chyahofi ; est-elle destinée à M Wingens, Résident du Rwanda ??

Le pauvre vieux qui se nomme Sebihenyeri a été contraint d'apporter cette lettre, et il préfère la déposer chez nous plutôt que chez les soldats de Ruhengeri. Que faire ? Ce que les plus loyaux serviteurs du Gouvernement auraient fait, ce semble, remettre la lettre et l'individu aux soldats. C'est ce que nous avons fait le soir, prenant acte devant témoins de la remise de l'homme et de la lettre. Acte de la chose a été mis par écrit et envoyé au Gouvernement par les soldats qui devaient conduire le porteur de la lettre à M le Résident à Kisenyi.

Today, Sunday, a good old Muganaga from Kadiho carrying an envelope addressed to Zum Herrn Zimmer Hasi, Ruhengeri. The envelope contains a letter and four rifle bullets in a case. Does this letter come from the Belgians of Chahafi; is it intended for M Wingens, Resident of Rwanda??

The poor old man named Sebihenyeri was forced to bring this letter, and he preferred to deposit it with us rather than with Ruhengeri's soldiers. What to do? What the most loyal servants of the Government would have done, it seems, deliver the letter and the individual to the soldiers. This is what we did in the evening, taking note in front of witnesses of the delivery of the man and the letter. The deed was put in writing and sent to the Government by the soldiers who were to drive the bearer of the letter to M the Resident in Kisenyi.

19/03/1915 Serieuse incursion des Anglo-Belge dans le Bukemba. Tout ce que le Kibaya compte d'hommes, de vaches et de petit bétail se réfugie de notre côté. La mère de Nyindo vient demander protection à la mission. C'est qu'en effet on la vole de tous côtés. Nous lui faisons rendre vaches et moutons volés. Le P Supérieur va lui rendre visite avant qu'elle ne retourne chez elle.

Les soldats de Ruhengeri ne bougent pas ; ils disent attendre les ennemis chez eux.

Serious Anglo-Belgian foray into Bukemba. All of Kibaya's men with their cows and small cattle take refuge on our side. Nyindo's mother comes to ask for protection at the mission. It's because we get it from all sides. We make him (Nyindo) return stolen cows and sheep. Father Superior will visit her before she returns home.

Ruhengeri's soldiers do not move; they say they are waiting for the enemies at home.

25/05/1915 Arrivée à 11h30 du P Canonica, venant comme second à Rwaza, bien portant après 20 jours de voyage depuis Muyaga. Pendant la messe passe un soldat se rendant au Mpororo. C'est la consigne, il me fait dire cela.

Arrival at 11:30 am of P Canonica, coming as a second to Rwaza, healthy after 20 days of travel from Muyaga. During the mass a soldier went to Mpororo. This is the order, he makes me say that.

26/05/1915 Coups de fusil au Nord-Est des lacs ; des gens disent depuis quelque jours. On apprend que lors de la rafle de moutons par les Basinga de Rwaza aux gens de la mère de Nyindo, 4 moutons et chevres restaient encore. Musa Mulihano et Sirisi Bihaliro vont les denoncer. Les Basinga viennent de leurs tuer ces jour-ci. Ce sont : Ruryi, Nkingiye et Majoro.

Gunshots northeast of the lakes; people have been saying for a few days. We learn that during the rounding up of sheep by the Basinga of Rwaza to the people of Nyindo's mother, 4 sheep and goats still remained. Musa Mulihano and Sirisi Bihaliro will denounce them. The Basinga have just killed them these days. These are: Ruryi, Nkingiye and Majoro

29/05/1915 M Doumeyer de retour de sa patrouille. Il était à 8 h au moins du camp anglais de Chahafi. Aucun engagement n'a eu lieu. Il disait « Que les Anglais ont bien raison de rester chez eux ; aucune raison de venir ici ; d'ailleurs on s'est fortifié. »

M Doumeyer back from his patrol. It was at least 8 a.m. from the English camp of Chahafi. No engagement has taken place. He said, "The English have good reason to stay at home; no reason to come here; besides, we got stronger."

12/061915 Vers 3h30, du soi, Timoté du Bukonya vient appeler le P Donders pour lui narrer les *makub* des Bakonya. Les Batutsi de Nyindo avaient pille aujourd'hui les *bigishwa*, leur auraient enlevé 9 têtes de petit bétail, et 3 à Timoté, puis ils auraient enlevé et déchiré les livres dans les huttes. Tout cela n'a pas eu lieu sur notre *mbago*. Ces Batutsi seraient : Lukikanshuru (Gisizi), Nyangesi (Gihima), Kitsibanye et Mboniyintware (Bugomba) ; ce dernier est le grand chef et tous *barohereza* Nyindo qui, lui aussi est au Bukonya. Timoté est allé de suite se plaindre à Nyindo, mais celui-ci s'est moqué de lui, en disant qu'il n'y avait pas lieu de *kutinyisha*, blancs s'étant enfuis de Kabushinge. Timoté et Filippo viennent donc avec une dizaine de *bigishwa* médaillés *kurega*. Nous devons bien leur donner un gîte ici pour la nuit, quoique cette fuite soit une circonstance peu agréable pour nous.

Around 3:30 a.m., Timoté of Bukonya came to P Donders to tell him about the *makub* of the Bakonya. The Nyutso Batutsi had looted the *bigishwa* today, allegedly removed 9 heads of small cattle, and 3 from Timoté, then removed and tore the books from the huts. All of this did not happen on our *mbago*. These Batutsi would be: Lukikanshuru (Gisizi), Nyangesi (Gihima), Kitsibanye and Mboniyintware (Bugomba); the latter is the great chief and all *barohereza* Nyindo who, too, is at Bukonya. Timoté went straight to complain to Nyindo, but Nyindo laughed at him, saying that there was no place for *kutinyisha*, white people having fled from Kabushinge. Timoté and Filippo therefore come with a dozen *bigishwa kurega* medalists. We must give them shelter here for the night, although this flight is an unpleasant circumstance for us.

13/06/1915 Le P Donders ayant la fièvre, remet à demain son voyage au Bukonya, et renvoie dès après la messe les catéchumènes de là-bas. Vers midi on nous dit que Nyindo passe tout près de la mission. Nous lui disons de venir ici ; ce qu'il fait à la instant. Nous lui parlons de l'affaire d'hier, des deux catéchistes du Bukonya. Puis non lui déclarons que nous ne pouvons tolérer que les chefs de Nyindo pillent les hommes places par nous, sans qu'il y ait faute de leur part. Nyindo répond que c'étaient les Batwa qui avaient pille, ces gens parce que ceux-ci avaient refusé de *kuzimanira* ; quand au catéchiste, ils avaient emmenés ses moutons à force d'être pressés. Quant à la parole qu'il aurait dite au Catéchiste Timoté, personne ne la soutient exactement dans le sens qu'elle nous a été rapportée ; mais Nyindo avoue que les catéchumènes qui accompagnaient Timoté aveint reçu des coups de bâton.

Nous disons à Nyindo que nous proposons d'aller au Bukonya dans le plus bref délai, et qu'en attendant, Il nous fasse justice en rendant d'abord les moutons de Timoté et en plus 1 taureau comme amende honorable, ceci dans un délai de deux jours.

Father Donders having fever postpones his trip to Bukonya until tomorrow and sends the catechumens from there after mass. Around noon we were told that Nyindo is passing close to the mission. We told him to come here; what he's doing right now. We talked to him about yesterday's case, the two Bukonya catechists. Then no, tell him that we cannot allow the chiefs of Nyindo to loot the men placed by us, without there being any fault on their part. Nyindo replies that it was the Batwa who had looted, these people because they had refused to *kuzimanira*; as for the catechist, they had taken away his sheep by being pressed. As for the word he would have said to the Timothy Catechist, no one supports it exactly in

the sense that it has been reported to us; but Nyindo admits that the catechumens who accompanied Timoté were beaten with a stick.

We tell Nyindo that we propose to go to Bukonya as soon as possible, and that in the meantime, He will do us justice by first making Timoté's sheep and in addition one bull as an honorable fine, this within a time two days.

20/11/1915 Un Mututsi un eu mysterieux du pays belge vient chez les gens de la plaine pour les engager à le suivre chez les Belges. Il les prendra tous, ils n'auront qu'à les garder et lier...

A Mututsi who has a mysterious aura from the Belgian country comes to the people of the plain to urge them to follow him to the Belgians. He will take them all, they will only have to keep them and bind...

22/11/1915 Quelque Batwa de Nyindo le suivent mais reviennent bredouilles. Les Belges ne se sont pas laissés prendre ; ils ont même tiré quelques coups de fusil qui ont mis dérouté les Batwa avec le Mututsi. Maintenant il en voudrait beaucoup ; des sacrifices les rendront invulnérables ; aussi, des premiers, aucun n'a été tué.

Some Batwa from Nyindo follow him but came back empty-handed. The Belgians were not surprised; they even fired a few gunshots which routed the Batwa with the Mututsi. Now he would like a lot; sacrifices will make them invulnerable; also, of the former, none were killed.

3/12/1915 Le personnage mystérieux, le Mututsi dont tout le pays parle s'appelée *Bichubirenga* (les nuages passent). Il serait un précurseur d'un grand roi qui gouvernera tous les noirs, mais il ne se montera que quand Bichubirenga aura fait disparaître tous les blancs. Pour y réussir il leur a jeté un sort afin qu'ils se haïssent et se fassent la guerre. Ce qui en reste, il les finira ces jours-ci. Aujourd'hui même il est allé au Bufumbiro ; les Belges, partis encore, il a eu beau jeu. Seulement quelques rugaruga étaient au camp. Ils en ont tué 5 et se sont sauvés avec leurs fusils. Eux-mêmes ont eu pas mal de morts ; mais de cela ils ne parlent pas !

The mysterious figure, the Mututsi that the whole country is talking about, is called Bichubirenga (the clouds pass by). He would be a forerunner of a great king who will rule all blacks, but he will only show up when Bichubirenga has wiped out all white people. To succeed, he cast a spell on them to hate each other and wage war. What's left, he'll finish them these days. Today he went to Bufumbiro; the Belgians, still gone, had a good game. Only a few rugby men were at the camp. They killed five and fled with their rifles. They themselves have had quite a few deaths; but they don't talk about that!

05/12/1915 Tous les jours. C'est grande fête dans la plaine ; la bande de Bichubirenga s'accroît de jour en jour. Viande et bière ne manquent pas.

M Dormeyer envoie pour qu'on lui apporte les fusils ; ils lui en amènent un seul !

Everyday. It's a big party on the plain; the Bichubirenga gang is growing day by day. There is no shortage of meat and beer.

M Dormeyer sends for guns; they bring him only one!

07/012/1915 Fr Rodriguez rend visite à ces messieurs de Ruhengeri. Pendant qu'il est là. Un envoyé de Nyindo vient pour inviter les Allemands à accompagner Bichibirenga chez les Belges demain. Ils refusent.

Fr Rodriguez visits these gentlemen from Ruhengeri. While he's there. An envoy from Nyindo comes to invite the Germans to accompany Bichibirenga to the Belgians tomorrow. They refuse.

09/12/1915 Pas mal de gens, surtout de Kigarama, défendent à leurs enfants de venir à la mission. Les Pères devant partir, tous ceux qui s'obstinent à y aller, seront tués par Bichu. Celui-ci aurait promis grâce à ceux qui *kuhakana* avant la mort des Pères, et encore sous condition que la famille de 'l'ex-blanc' le reçoive et lui fasse vomir le *bulози* que les Bituku lui ont donné...

Quite a few people, especially from Kigarama, forbid their children to come to the mission. The Fathers who are to leave, all those who persist in going there, will be killed by Bichu. This one would have promised thanks to those who *kuhakana* before the death of the Fathers, and again on condition that the family of 'the ex-white' receives him and makes him vomit the *bulози* that the Bituku gave him...

10/12/1915 Nyindo va à Ruhengeri accompagné de Bichu ; ils persuadent M Dormeyer de leurs idées pacifiques. Après la visite, Bichu dit aux gens qu'il est allé *kufatira* aussi les fusils des Allemands c.à.d. les empêcher de cracher autre chose que de la fumée.

C'est qui avaient emporté des fusils des belges sont :

1. Nyirimanzin *mwene* Nyakana, Muhutu, *wa* Bakindi
2. Rutewuka, *mwene se wa* Kalinda
3. Kahonde, *mugaragu wa* Kalinda
4. Shirambere, fils de Mbonye, frère de Ruhanga, c'est le fusil qu'ils ont apporté chez Bichu, puis à Ruhengeri
5. Un homme de Ruhengeri

Karibashi, *mugaragu* de Nyindo a emporté tous les fusils volés aux Belges roulés dans un *kirago* chez Nshozamihigo, pour qu'il les envoie chez Musinga

Nyindo goes to Ruhengeri accompanied by Bichu; they persuade M Dormeyer of their peaceful ideas. After the visit, Bichu tells people that he is also *kufatira* the rifles of the Germans i.e. prevent them from spitting anything other than smoke.

Those who had taken Belgian rifles are:

1. Nyirimanzin *mwene* Nyakana, Muhutu, *wa* Bakindi
2. Rutewuka, *mwene se wa* Kalinda
3. Kahonde, *mugaragu wa* Kalinda
4. Shirambere, son of Mbonye, brother of Ruhanga, this is the rifle they brought to Bichu's house, then to Ruhengeri
5. A man from Ruhengeri

Karibashi, *mugaragu* from Nyindo took all the rifles stolen from the Belgians rolled in a *kirago* to Nshozamihigo, so that he sent them to Musinga

12/12/1915 Beaucoup de monde va *kutabara*. Le soir ils reviennent bredouilles ; il ont vu que les Belges étaient très nombreux.

« Y a-t-il du danger dans le nombre ? » « Oh non ; mais il y en a de nouveaux arrivés ; leurs fusils sont encore en état de tirer, ce sont des fusils de Bahindi. Bichu veut une vache noir aveugle pour l'envoyer dans le camp belge pour *kufatira* aussi ces *bunduki y'abahindi*. Après, il en finira. »

Many people go *kutabara*. In the evening they come back empty-handed; they saw that the Belgians were very numerous.

"Is there danger in the number?" "Oh no; but there are new arrivals; their rifles are still ready to fire, they are Bahindi rifles. Bichu wants a blind black cow to send him to the Belgian camp for *kufatira* also these *bunduki y'abahindi*. Afterwards, it will end."

13/12/1915 M Dormayer vient nous rendre une visite d'adieu. Demain arrivera son successeur. Il partira pour Kisenyi après demain. Il nous demande des nouvelles de Bichu. Nous lui donnons les noms de ceux qui ont emporté les fusils des Belges.

Mr. Dormayer is coming to pay us a farewell visit. Tomorrow will come his successor. He will leave for Kisenyi the day after tomorrow. He asked us about Bichu. We gave him the names of those who took away the Belgian rifles.

14/12/1915 Le P van Baer fait venir toutes les vaches appartenant à la mission : il enlevé celles qui sont chez Luhanga ; ce Mututsi est en train de se brouiller avec Ruhengeri à cause de Bichu ; nous jugeons plus prudent de ne pas avoir l'air de vouloir le protéger.

P van Baer brought in all the cows belonging to the mission: he removed those who are at Luhanga's; this Mututsi is falling out with Ruhengeri because of Bichu; we consider it more prudent not to appear to want to protect it.

15/12/1915 De bonne heure l'*impange* crie au secours de tous côtés. Les Ingona veulent brûler les Basigi mais sont repoussés. Ils appellent les Basinga de Rwaza pour venir les aider. Les Bagirima vont protéger les Basigi, leurs *bagaragu*. Cela peut devenir chaud. A midi les Basigi prennent la fuite ; toute leur colline est brûlée. Kagurano emmène une douzaine de *matungo* appartenant toutes aux Bagarima, en provoquant ceux-ci de venir les reprendre.

Early on the *impange* shouts for help from all sides. The Ingona want to burn the Basigi but are pushed back. They call the Basinga of Rwaza to come and help them. The Bagirima will protect the Basigi, their *bagaragu*. It can get hot. At noon the Basigi flee; their whole hill is burned. Kagurano takes a dozen *matungo* all belonging to the Bagarima, causing them to come and take them back.

16/12/1915 Le Basinga s'arrangent et restituent les *mutango* volés excepté les six qu'ils ont mangés. Nyindo prend la fuite et va au Bukonya. L'affaire du pseudo roi doit lui apparaitre suspecte.

The Basinga manage and return the stolen *mutango* except the six they ate. Nyindo flees and goes to Bukonya. The pseudo king's affair must appear suspicious to him.

07/01/1916 Un sous-officier de Kisenyi passe ici avec ses soldats pour se rendre au Mpororo où les Anglais auraient pris les qqs soldats allemands qui s'y trouvaient.

A non-commissioned officer from Kisenyi passed here with his soldiers to go to Mpororo where the English allegedly took the few German soldiers who were there

20/01/1916 Passage de M le Résident Wingens avec trois compagnies de soldats et se rendant à Mpororo. Il parait que le sous-officier y a rencontré un tas de monde et a demandé de l'aide. M Wintgens rencontré une autre compagnie de Belges au Kanzenze près du Bushiru ; il les attaqués et chassés après avoir tué 16 soldats et pris 4 autres.

Passage of Resident Wingens with three companies of soldiers on their way to Mpororo. It seems that the non-commissioned officer encountered a lot of people there and asked for help. M Wintgens met another company of Belgians at Kanzenze near Bushiru; he attacked and chased them after killing 16 soldiers and taking 4 others.

25/01/1916 De bonne heure le canon belge se fait entendre. On nous dit que Bichu est allé les attaquer dans leur camp du Chahafi. Aussi de Ruhengiri ils y sont allés.

The Belgian canon was heard early on. We are told that Bichu went to attack them in their Chahafi camp. Soldiers from Ruhengiri also went there.

28/01/1916 Bichu *aratabarutse*. On dit qu'ils ont tué deux soldats belges et que eux aussi ont eu deux morts. Les soldats de Ruhengiri étaient à se sauver quand Bichu chassé les Belges !!

Bichu *aratabarutse*. It is said that they killed two Belgian soldiers and that they too had two deaths. Ruhengiri soldiers were on the run when Bichu chased the Belgians!!

02/02/1916 Grand tumulte de guerre entre Bagarura. Febronia, fille de Munyuka, un *munyanyinshi* de Musebeya, est demandée en mariage par Simoni Rukiramachuma, frère de Varo. Cleophas Bagaragaza aussi la voudrait, et il est préféré, car il est Musinga et a des *bintu*. Munyuka va rendre les arrhes reçues des Bachaba. On se dispute. Munyuka tombe mort, frappé par la lance du frère aîné de Simoni ; un autre *munyanyinshi* est gravement blessé ; le *nduru* poussé, on brûle les Bachaba après quoi tout le Bugarura vient brûler Simaki, *nyinarume* de Varo. Alors tout le monde debout pour les empêcher : Bazigaba, Basinga du Rwaza, Kashunga, Buremba, Gakao, etc., etc. Une bataille en règle s'engage ; les Bagarura sont repoussés sans pouvoir brûler, mais il y a une quinzaine de blessés de ce côté, entre autres Lazaro du Mpako, Franco, Musa, Fisa des Bazigaba.

Great tumult of war between Bagarura. Febronia, daughter of Munyuka, a *munyanyinshi* from Musebeya, is proposed for marriage by Simoni Rukiramachuma, brother of Varo. Cleophas Bagaragaza would like to marry her as well, and he is preferred because he is Musinga and has *bintu*. Munyuka will return the deposits received from Bachaba. They argue. Munyuka falls dead, struck by the lance of Simoni's older brother; another *munyanyinshi* is seriously injured; the *nduru* pushed, one burns the Bachaba after which all the Bugarura comes to burn Simaki, *nyinarume* of Varo. So everyone standing to prevent them: Bazigaba, Basinga du Rwaza, Kashunga, Buremba, Gakao, etc., etc. A battle in order begins; the Bagarura are pushed back without being able to burn, but there are about fifteen wounded on this side, among others Lazaro of the Mpako, Franco, Musa, Fisa of the Bazigaba.

05/02/1916 Grande nouvelle » Il paraît que les Belges ont pris le mouton de Bichu, le fameux mouton qui le rendait invulnérable, et les siens ! Ils auraient pris aussi sa femme et tué deux de ses *bagarau*.

Big news: It seems that the Belgians took Bichu's sheep, the famous sheep which made him invulnerable, and his own! They also allegedly took his wife and killed two of his *bagarau*.

10/02/1916 Deux compagnies de soldats, celles de M van Lincke et celle de Single reviennent du Mpororo.

Two companies of soldiers, those of M van Lincke and that of Single returned from Mpororo.

12/02/1916 M Mörchen et femme nous visitent ; ils dînent chez les Sœurs. Mörchen nous dit qu'il ne comprend pas comment M Wintgens a pu promettre des vaches à Bichu pour qu'il continue à guerroyer dans le pays des Belges, puisque toute la plaine est « in Aufregung à cause du Zauberer ».

M Mörchen and wife visit us; they dine with the Sisters. Mörchen tells us that he too doesn't understand how M Wintgens could have promised cows to Bichu so that he would continue to fight the Belgians, since the whole plain is "in Aufregung because of the Zauberer²".

23/02/1916 « *Tuve mu Rukiga, tusibire mu Rwanda* ». Malgré l'agréable hospitalité de nos confrères de Bushiru, on est content d'avoir leurs montagnes derrière le dos et de retourner à Rwaza qui est dans l'attente de son fondateur. Puisse sa visite faire tout le bien que nous tous en attendons dans nos jours troublés.

« *Tuve mu Rukiga, tusibire mu Rwanda* ». Despite the pleasant hospitality of our colleagues in Bushiru, we are happy to have their mountains behind our backs and to return to Rwaza which is awaiting its founder. May his visit do all the good that we all expect in our troubled days.

18/03/1916 Les Allemands entendent qu'un commerce régulier se fait entre le Bufumbiro. Le Bwisha et les Banyarwanda. Ils donnent ordre aux soldats et aux Batutsi d'arrêter tout ce qui va *kugenza*. Les *matuna* se prennent par centaines, les *bimassa* par dizaines. Donc ils ne se sont pas trompés. Tout le pays habitué au *nyenda* s'y est mis : les Bafumbira ont des étoffes en masse, dirait-on, et ils aiment la viande.

Mais maintenant aussi tout le pays s'y met à *kwambura* tout mouton ou toute chèvre qui passe la Mukungwa ; les *majambo* n'en finissent plus.

The Germans hear that regular trade takes place between the Bufumbiro. Bwisha and Banyarwanda. They order the soldiers and the Batutsi to stop everything that is going to *kugenza*. The *matuna* are taken by the hundreds, the *bimassa* by the tens. So they were not mistaken. The whole country is used to the *nyenda* has gotten started: the Bafumbira have quantities of fabrics, it seems, and they love meat.

But now also the whole country begins to *kwambura* any sheep or goat that crosses the Mukungwa; the *majambo* never end.

25/03/1916 Depuis longtemps on n'entend plus rien de Bichu. Aujourd'hui on nous raconte qu'il va revenir pour en finir entièrement avec les Belges. On est à lui *kutegurira* dans la plaine.

² Excitement or chaos (*Aufregung*) and sorcerer (*Zauberer*)

We haven't heard anything from Bichu for a long time. Today we are told that he will come back to finish entirely with the Belgians. We are his *kutegurira* in the plain.

30/03/1916 On entend que Kalinda qui avait appelé à la capitale s'est sauvé dans le Ndorwa et n'ose pas apparaître chez Musinga. Est-ce l'histoire de Bichu ? Pour la chrétienté d'ici on n'y perd pas.

We hear that Kalinda, who had called the capital, fled to Ndorwa and does not dare to appear at Musinga's. Is this the story of Bichu? For Christianity from here we do not lose.

02/04/1916 On dit qu'ils ont essayé de tuer un serpent que Bichu leur avait envoyé dans les *bicoba* de Chahafi, mais qu'ils ne peuvent pas en finir. Bichu serait au Bufumbiro avec beaucoup de monde et « *Icakaumuchanwa mu kanwa no mu kibuno !!* » Tous les Belges se sauveraient

It is said that they tried to kill a snake that Bichu had sent them in the Chahafi *bicoba*, but that they cannot finish it. Bichu would be at Bufumbiro with a lot of people and "*Icakaumuchanwa mu kanwa no mu kibuno !!*" All Belgians will run away

07/04/1916 On entend que les Belges sont partis de Chahafi ou ils seraient remplacés par les Anglais ; cela nourrirait les Balera dans leurs idées que Bichu est vainqueur.

We hear that the Belgians left Chahafi or they would be replaced by the English; this would feed the Balera in their ideas that Bichu is victorious.

10/04/1916 Du Bishiru on entend que les Anglais auraient aussi remplacé les Belges à Kisenyi.

From Bishiru we hear that the English also replaced the Belgians in Kisenyi.

01/05/1916 Les Belges sauraient pris Shangugu ou le Fr Fulgence serait tombé dans le combat. Les Anglais assiègent Kisenyi. On dirait qu'ils s'y mettent sérieusement pour prendre la Colonie.

The Belgians would have taken Shangugu where Fr Fulgence fell in combat. The English besiege Kisenyi. Looks like they're getting serious about taking the Colony.

04/05/1916 Ces jours les Anglais font des incursions multipliées dans la plaine pour prendre des vaches. Aujourd'hui, ils arrivent jusqu'au Rugeshi et Itara. Toute la plaine se sauve dans le Kigarama avec tout ce qu'ils ont.

These days the English make multiple incursions into the plain to take cows. Today, they reach Rugeshi and Itara. The whole plain flees to Kigarama with everything they have.

7/05/1916 On dit que les Anglais sont à Kigali ; que beaucoup de vaches du Nduga viennent de ce côté de la Nyabaronge

The English are said to be in Kigali; that many cows from Nduga come from this side of Nyabaronge

13/05/1916 On nous raconte que les Anglais, arrivés à Ruhengiri, ont fait venir les gens des environs pour leur parler. Pendant la nuit les Batutsi du Nduga ont passé, pour essayer de regagner leur pays. A 9h on nous annonce que les Anglais sont au pont. On va à leur rencontre. C'est une compagnie avec 4 Européens : Lt Dryden, Lt Cdt Wagstaff, Lt Morgan et Lt Westray (Docteur de l'expédition),

We are told that the English, who arrived in Ruhengeri, brought people from the area to speak to them. During the night the Batutsi of Nduga passed, trying to return to their country. At 9:00 am we are told that the English are at the bridge. We go to meet them. It's a company with 4 Europeans: Lt Dryden, Lt Cdt Wagstaff, Lt Morgan and Lt Westray (Expedition Doctor),

19/051916 Nous apprenons que les soldats Anglais restent et bâtissent à Ruhengeri

We learn that the English soldiers stay and build in Ruhengeri

20/05/1916 Un monsieur Belge les y rejoint avec sa troupe. Un soldat Anglais vient prendre le fusil qu'ils ont entendu qui est ici. Nous le lui donnons avec une lettre au chef d'expédition Belge.

A Belgian joins them there with his troop. An English soldier comes to take the rifle they heard is here. We give it to him with a letter to the Belgian expedition leader.

23/05/1916 On annonce une compagnie Anglais avec 4 Blanc, se dirigeant à Ruhengeri.

A 10h30 on annonce MM les Anglais au pont. Ce sont M le Cap F P Allen, et le Ltn Morgan du Chahafi. Ils expédient un courrier au camp Belge et M Vissers, agent militaire vient les rejoindre ici au dîner. Il nous apprend qu'au Kanyiramanywa ils retenteront un certain temps, pour acheter des vivres pour l'expédition belge dans l'intérieur du Pays. Ils sont chargés de prendre Nyindo. Dans une expédition, en voulant prendre les vaches de Nyindo, ils ont capturé aussi les nôtres qui étaient chez Mpambara. M Vissers nous invite à venir nous expliquer avec le chef de l'expédition, le Ltn Schepers. Le P Supérieur ira demain. Les autres messieurs sont Carpentier, Sous-officier, et Deslahunt, s-off. Les Anglais soupent et logent ici.

An English company with 4 white men is announced, heading to Ruhengeri.

At 10:30 am the British were announced at the bridge. These are M Cap F P Allen, and Ltn Morgan of Chahafi. They send a letter to the Belgian camp and M Vissers, military agent comes to join them here for dinner. He tells us that in Kanyiramanywa they will ring for a while, to buy food for the Belgian expedition in the interior of the country. They are responsible for taking Nyindo. In an expedition, wanting to take the cows from Nyindo, they also captured ours who were at Mpambara's. Mr. Vissers invites us to come and explain ourselves with the expedition leader, Ltn Schepers. Father Superior will go tomorrow. The other gentlemen are Carpentier, NCO, and Deslahunt, s-off. The British supper and stay here.

24/05/1916 Ils (P Supérieur) racontent que Nyindo est allé chez les Anglais tous ses *bagaragu* l'ont précédé au Bufumbiro, ou le suivent. Ils envoient chercher aussi Luhanga qu'ils amènent, ainsi que son fils.

They (P Superior) say that Nyindo went to the English all his *bagaragu* preceded him at Bufumbiro, or follow him. They also sent for Luhanga whom they bring, as well as his son.

20/06 Un officier Anglais qui a campé à Ruhengeri, passe ici avec 1700 vaches qu'il va restituer aux Belges à Kashunga. Il amène aussi Luhanga, Rwakitare, Rubasha, fils de Ruhanga. Seul Nyindo est resté et a été emmené à Kampala. Pendant qu'ils sont ici, M le Ltn Jung arrive et désire les voir. Ile leur dit qu'il leur fera restituer leurs bêtes s'ils se dépêchent à faire transporter les bambous à Kigali.

An English officer who camped in Ruhengeri, passed here with 1700 cows which he will return to the Belgians in Kashunga. He also brings Luhanga, Rwakitare, Rubasha, son of Ruhanga. Only Nyindo remained and was taken to Kampala. While they are here, Ltn Jung arrives and wishes to see them. He tells them that he will have them return their animals if they hurry to transport the bamboos to Kigali

10/01/1918 Les chefs catholiques de Kabale (Uganda) : Johana Sebarije, Johana Mapere et son frère le *nyampara* Daudi Mukosa sont tout à fait serviables. Ils nous ont envoyé il y a quelque temps 12 charges de haricots et de pomme de terre, tout cela gratis, et ils offrent leurs services pour d'autres achats. Ils sont insatiables de livres qu'ils veulent acheter

The Catholic leaders of Kabale (Uganda): Johana Sebarije, Johana Mapere and her brother the *nyampara* Daudi Mukosa are completely helpful. They sent us 12 loads of beans and potatoes some time ago, all for free, and they offer their services for other purchases. They are insatiable about the books they want to buy

28/02/1918 Rutchandekwa, envoyé par Rwamahunga à la recherche de Nyirimbirima, revient et dit que les Batwa au-delà de Bukamba l'ont arrêté en disant que la route sera dangereuse. Nyirimbirima serait sur le chemin du retour.

Rutchandekwa, sent by Rwamahunga in search of Nyirimbirima, returns and says that the Batwa beyond Bukamba have stopped him saying that the road will be dangerous. Nyirimbirima would be on the way back.

15/04/1918 Visite de M Marannes. « Inyarubuga, parait-il, serait malade avec qqs autres compagnons de Nyirimibirima. Ce seraient Ruhanga et Ndingisi, dit Nyirabarunganwa, qui séjourneraient à tour de rôle au Bufumbiro et rependant le bruit de l'arrivée des Anglais que Nyirimbirima doit amener. Ila a bien (Kahunga) amené une vache pour faire sa soumission, mais l'a jetée la comme on donne à manger à un chien, et est parti aussitôt » (paroles de N Barunanwa)

Visit of M Marannes. "Inyarubuga, it seems, would be sick with some of Nyirimibirima's other companions. It would be Ruhanga and Ndingisi, said Nyirabarunganwa, who would take turns staying at Bufumbiro and hearing the rumor of the arrival of the English that Nyirimbirima must bring. He did (Kahunga) bring a cow to make his submission, but threw it away like a dog is fed, and left immediately" (words from N Barunanwa)

17/05/1918 Kanananga qui séjourne au Bubumiro, fait dire qu'il s'engage à amener Ntirimbirima dans les trois jours, si on commence par mettre Ruhanga et Rwanyanga hors du pays.

Kanananga, who is staying at Bubumiro, says that he is committed to bringing Ntirimbirima within three days, if we start by putting Ruhanga and Rwanyanga out of the country.

16/07/1918 Visite de Nyirimbirima et Kanananga. M Mertens étant absent pour trois jours (à la rencontre de M Mortehan et de Commissaire de District de Kabale). Nyirimbirima dit qu'il va rentrer au Bufumbiro pour aller chercher ses vaches et ses femmes. Il veut attendre le retour de M Mertens pour aller se présenter au poste militaire. Le P Schumacher le prévient que cela pourrait être interprète comme une nouvelle fuite.

Visit of Nyirimbirima and Kanananga. M Mertens being absent for three days (to meet M Morteihan and Kabale District Commissioner). Nyirimbirima says he will return to Bufumbiro to collect his cows and his wives. He wants to wait for Mertens' return before going to report to the military post. Fr Schumacher warns him that this could be interpreted as a new leak.

24/07/1918 Passage de MM Morteihan et Mertens qui reviennent de leur voyage à la frontière où ils ont accompagné le Commissaire de district de Kabare. Ils ramènent Nyirimbirima, Inyarubuga et Kamananga qui, disent-ils, avaient repassé la frontière à leur approche.

Passage by Messrs. Morteihan and Mertens returning from their trip to the border where they accompanied the District Commissioner for Kabare. They bring back Nyirimbirima, Inyarubuga and Kamananga who, they say, had crossed the border on their approach.

18/03/1919 Légende de famille de Gahuru : son bisaïeul a été amené du Bwisfya à dos d'éléphant ; la bête l'a déposé dans la plaine. C'est pourquoi ils sont des enfants d'éléphant pour en prendre les défenses, mais ne peuvent pas en manger.

Gahuru family legend: his (great)-great-grandfather was brought from Bwisfya on the back of an elephant; the beast deposited it in the plain. This is why they are children of elephant to take the defenses of it, but cannot eat it.

31/05/1919 Lettre du Commissaire de District du Kigezi (Kabare) demandent à acheter les publications faites par notre Société sur la langue et les mœurs des Banyarwanda (Capt Philipps)

Letter from the District Commissioner of Kigezi (Kabare) ask to buy the publications made by our Society on the language and customs of the Banyarwanda (Capt Philipps)

27/06/1918 M Philipps, Commissaire de District de Kabare, nous envoie aujourd'hui, Fête du Sacré Cœur, le télégramme suivant : « J'ai le plaisir de vous annoncer qu'un communiqué de Londres de ce jour annonce que la paix a été signée à Paris sans conditions. »

Mr. Philipps, District Commissioner of Kabare, sends us today, Feast of the Sacred Heart, the following telegram: "I am pleased to announce that a press release from London of this day announces that peace has been signed at Paris without conditions."

04/11/1919 Kajambere, fils de Rutalindwa (Mibwambe), l'ancien compétiteur de Musinga vaincu par Kabare et Ruchuncha, vient à la mission. Il se tient cache chez Ruhanga. D'après lui, N'muserkandi, mère de Bilegeya, est toujours à Kampala. Bilegeya encore mineur avait été désigné par Lwabugiri pour être son successeur ; en attendant Rutalindwa devait faire l'intérim et, à l'avènement de Bilegeya, céder la place, ou mieux se suicider. Kajambere, en défaveur à la cour, se tient caché au Gisigari et voyant l'espoir du parti de Bilegeya s'évanouir de plus en plus, essaie malgré tout de rentrer dans les bonnes grâces du roi. Kajambere a une particularité : c'est que de temps en temps il sue du sang. Dans le pays donc, il serait un *mutabzai*. Il parle de conversation.

Kajambere, son of Rutalindwa (Mibwambe), the former Musinga competitor defeated by Kabare and Ruchuncha, comes to the mission. He is hiding at Ruhanga's. According to him, N'muserkandi, mother of Bilegeya, is still in Kampala. Bilegeya, still a minor, had been designated by Lwabugiri to be his

successor; meanwhile Rutalindwa was to act and, on the advent of Bilegeya, give way, or better kill himself. Kajambere, at a disadvantage in court, remains hidden in Gisigari and seeing the hope of the party of Bilegeya more and more vanished, tries nevertheless to enter into our good graces. Kajambere has a peculiarity: it is that from time to time he sweats blood. In the country therefore, it would be a *mutabzai*. He talks about conversation.

15/11/1919 Passage de M Philipps, District Commissaire de Kabare en route vers Ruhengeri. Il longe, dans ce voyage de congé, la chaîne des volcans pour faire des observations géographiques et prendre des photos.

Passage of Mr. Philipps, Commissioner District of Kabare en route to Ruhengeri. In this vacation trip, he follows the chain of volcanoes to make geographic observations and take photos.

25/02/1920 M le District Commissaire Cap Philipps de Kabare fait un cadeau de blé et de peau d'animaux sauvages pour aider nos constructions. La valeur par vente pourra atteindre 500fr.

The District Commissioner Cape Philipps of Kabare is making a gift of wheat and wild animals pelts to help our constructions. The value per sale can reach 500fr

03/04/1920 M Philipps, Commissionnaire de Kabare, envoie tous ses employés chrétiens, Baganda, Baziba, Banyarwanda, pour faire leurs Pâques, exprimant son regret de ne pouvoir venir lui-même.

Mr. Philipps, Commissionnaire de Kabare, sends all his Christian employees, Baganda, Baziba, Banyarwanda, to make their Easter, expressing his regret at not being able to come himself

05/04/1920 Les Batutsi, parait-il, sont inquiets et certains parlera de quitter le pays. Le Résident en effet, de passage à Kabare ou se trouve Nyirimbirima, aurait envoyé querir Gakwavu et certains chefs pour plaider avec lui.

The Batutsi, it seems, are worried and some speak of leaving the country. The Resident, in fact, passing through Kabare where Nyirimbirima is located, is said to have sent Querir Gakwavu and certain chiefs to plead with him.

30/07/1920 Visite de M le Cap Philipps, District Commissaire de Kabare. Il a assisté aux fêtes nationales à Nyanza et rentre à Kabare via Kabgayo-Rwaza. Il reste de midi jusque 5h du soir et va camper deux heures plus loin dans la plaine.

Visit of Mr. Capt Philipps, Commissioner District of Kabare. He attended national holidays in Nyanza and returned to Kabare via Kabgayo-Rwaza. He remained from noon until 5 p.m. and then went camping two hours further down the plain.